

34

柏杨白话版资治通鉴

萧鸾眼泪

司马光 撰 柏杨 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 万卷出版公司

柏杨白话版资治通鉴

萧鸾眼泪

司马光 撰 柏杨 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

2013·沈阳

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2013

图书在版编目（CIP）数据

萧鸾眼泪 /（北宋）司马光撰；柏杨译.— 沈阳：
万卷出版公司，2013.3
（柏杨白话版资治通鉴）
ISBN 978-7-5470-2041-8

I. ①萧… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史—古代史—编年体—通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第221106号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
万卷出版公司
（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京凯达印务有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm×230mm

字数：170千字

印张：14

出版时间：2013年3月第1版

印刷时间：2013年3月第1次印刷

总策划：智品书业（北京）有限公司

责任编辑：周莉莉 王亦言

封面设计：周莉莉 吴 钧

版式设计：俊书装

责任校对：赵耀今

ISBN 978-7-5470-2041-8

定价：26.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传 真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhpinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361

如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目录】

四九五—五〇二年

001 导读

五世纪九〇年代

017 第七次南北大战结束

城阳王拓跋鸾等进攻赭阳，各将领互相不服指挥，围攻一百余日，大家打算停止攻击，而只按兵不动，希望把守军困死。只有安南将军李佐单独进攻，昼夜不停，士卒死伤惨重……

029 拓跋宏下诏改姓

四九六年，北魏帝国皇帝拓跋宏下诏：“鲜卑人把大地称为‘拓’，把君王称为‘跋’，大地之神是我们的保护神，所以姓“拓跋”。土，是万种颜色中最纯正的颜色，更是万物的元始，所以皇家‘拓跋’，应该改姓‘元’……”

057 第八次南北大战开始

四九七年八月，北魏南征大军自洛阳出发……指挥官李佐攻克新野，沔水（汉水以北）地区大为震动，南齐驻军司令蔡道福、成公期、黄瑤起，相继弃城，黄瑤起被俘，皇帝元宏将他交给王肃，王肃把黄瑤起剁成肉酱，吞吃下肚。

068 萧鸾诬杀十亲王

萧鸾血亲孤单，忌恨萧道成、萧贲诸子，遂与始安王萧遥光密谋铲除……萧遥光每次跟萧鸾屏退侍从，作长时间的密谈后，萧鸾总是命送进香火，痛哭流涕，一旦如此，左右就知道，第二天将有诛杀。

078 王敬则起兵叛变

萧鸾病重，任命张钹当平东将军，配备军队，严防王敬则。民间谣言大起：中央将有重大行动。王敬则听到十分震惊，私下对人说：“平东将军？东方还有谁？只平我一人罢了！东方又岂是那么容易就平的，我到死都不接受金罐。”

085 萧鸾逝世

四九八年七月，南齐帝国皇帝萧鸾逝世。萧鸾性情猜忌，刚得病时，严守秘密，出席金銮宝殿早朝和批阅公文，从不中断。很久之后，萧鸾下令在书籍档案中寻找蠹鱼，当做药材，外面才知道萧鸾有病。

六世纪最初十年

143 萧衍襄阳起兵

萧宝卷疑心萧衍图谋不轨，命郑植前往行刺。萧衍从郑植的老弟郑绍叔处得知消息，在郑绍叔家摆下宴席，对郑植开玩笑说：“中央派你当刺客，今天宴会，正是大好良机。”宾主都大笑……

204 南齐帝国亡 南梁帝国建立

五〇二年四月，宣德太后王宝明下令说：“……萧宝融效法前代，恭敬地把神圣的最高权柄，禅让给梁国……”梁王萧衍在建康南郊正式登基称帝，大赦，改年号。南齐帝国立国二十四年（四七九年至五〇二年），至此灭亡。

导读

南齐帝国五任帝萧鸾，每逢诛杀他恩主的子孙时，都痛哭流涕，有些人遂认为他本性并不是不善良，只是为了保护子孙，不得不杀。我们承认形势比人强，但却不一定非杀不可。想在竞赛场上夺取第一，有两种对策：一是排除所有参与竞赛者和可能参与竞赛者，一是锻炼自己的技能。狗熊采取第一法，英雄采取第二法。南北朝时代狗熊人物多、英雄人物少，从刘裕、刘骏，到刘彧、萧道成，一个接一个，在那里照葫芦画瓢。不过，都不像萧鸾那样，动手前还要哭上一场。

五世纪在萧鸾眼泪和暴君萧宝卷疯狂行动中结束，但人民灾难却没有结束，下世纪（六世纪）将是更大更惨的世纪。

柏 杨

一九八六年七月十五日

四九五年 乙亥

南齐·建武

二年

(柔然汗国太安四年)

北魏·太和

十九年

1 春季，正月二日，南齐帝国（首都建康【江苏省南京市】）政府派镇南将军王广之当司州（州政府设义阳【河南省信阳市】）军区司令官（督司州），首都西区卫戍司令（右卫将军）萧坦之当徐州（北徐州·州政府设钟离【安徽省凤阳县东北临淮关】）军区司令官（督徐州），国务院右执行长（尚书右仆射）沈文季当豫州（州政府设寿阳【安徽省寿县】）军区司令官（督豫州），分别率各州武装部队抵抗北魏帝国进攻。

正月三日，北魏帝国（首都洛阳【河南省洛阳市东白马寺东】）皇帝（七任孝文帝）拓跋宏（本年二十九岁）下诏：“对淮河以北居民，不准抢劫掠夺，违犯的斩首（淮河以北早已是北魏版图）。

正月二十五日，北魏徐州（州政府设彭城【江苏省徐州市】）州

长（刺史）拓跋珪进攻钟离，南齐徐州州长萧惠休登城拒守，偶尔也出军迎战，击败北魏军。萧惠休，是萧惠明的老弟（萧惠明，参考四七四年五月二十二日）。北魏最高统帅（大将军）刘昶、平南将军王肃进攻义阳，南齐司州州长萧诞抵抗。王肃不断击败萧诞的部队，收容南齐投降官兵一万余人，北魏政府任命王肃当豫州（州政府设悬瓠【河南省汝南县】）州长。刘昶性情褊狭急躁，对待所统率的官兵，态度严苛凶暴，没有人敢在他面前说一句不顺耳的话，法务副军事参议官（法曹行参军）、北平郡（河北省卢龙县北）人阳固恳切劝阻，刘昶大怒，想借刀杀人，于是命阳固迎击南齐军的反攻主力。阳固神情悠闲，动作优雅，抵抗敌人时，勇敢果决，刘昶对他大感惊奇。

正月二十七日，南齐全国戒严，任命全国武装部队总司令（太尉）陈显达为“使持节”（平时可杀郡长以下）、西北军区讨伐大军司令长官（都督西北讨诸军事），在新亭（建康城西南）、白下（建康城北）一带，布防巡视，加强声势。

正月二十九日，北魏帝拓跋宏率大军渡淮河南下。

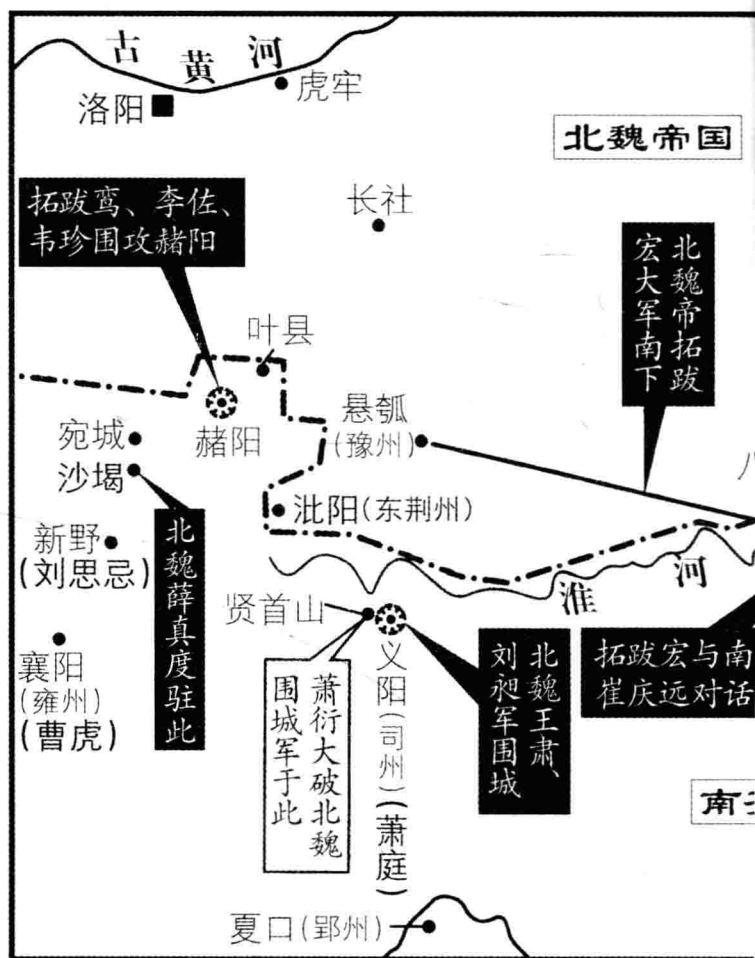
二月，拓跋宏至寿阳，大军号称三十万，铁甲骑兵相接，一眼看不到后队。

二月五日，拓跋宏登八公山（寿阳东北），作诗纪念。途中遇到大雨，拓跋宏命撤去伞盖，跟士卒同时淋雨；看见患病士卒，亲自安抚慰问。

拓跋宏派人呼唤寿阳守军，南齐丰城公萧遥昌（豫州州长），命军事参议官（参军）崔庆远出城对话。崔庆远质问，大军为什么突然压境？拓跋宏说：“当然有缘故，你是要我直言直语，还是要我隐瞒事实，吞吞吐吐？”崔庆远说：“不知道你的来意，所以无所谓隐瞒吞吐。”拓跋宏说：“萧鸾为什么罢黜皇帝，自己登位？”崔庆远说：

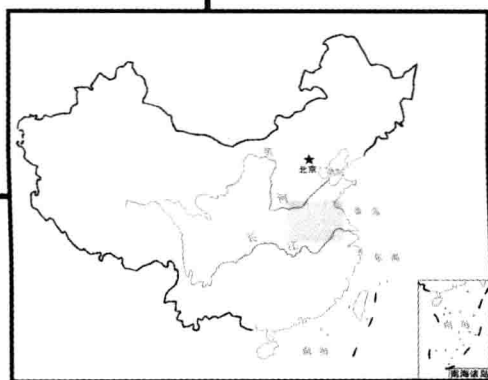
“罢黜昏暴，另立英明，从古到今，并不仅此一次，有什么地方使你如此大惑不解？”拓跋宏说：“萧道成（南齐帝国一任帝）子孙，现在何方？”崔庆远说：“七位亲王一同作恶（七位亲王：萧子隆、萧子懋、萧子敬、萧子真、萧子伦和三任帝萧昭业、四任帝萧昭文），已经像当年管国国君、蔡国国君一样，受国法诛杀。其余的二十余位亲王，有的在中央身居重要高官，有的在地方担任方面大员。”拓跋宏说：“你的主人（指萧鸾）如果没有忘记忠义，为什么不遴选皇家近亲，像姬旦（周公）辅佐姬诵（周王朝二任王成王）一样，却自己夺取？”崔庆远说：“姬诵有第二级圣人的品德，所以姬旦可以当他的宰相。现在，皇家近亲，没有人比得上姬诵，今上皇帝（萧鸾）才不得不自己登基。而且，霍光也曾经舍弃刘彻（西汉王朝七任帝武帝）的近亲，而遴选刘病已（西汉王朝十任帝宣帝），只因为刘病已比别人贤能（霍光罢黜刘贺、拥立刘病已事，参考前七四年六月）。”拓跋宏说：“霍光为什么不自己坐上宝座？”崔庆远说：“这不是一个恰当的同类对比。我们皇上只能比刘病已，怎能比霍光！如果那样的话，姬发（周王朝一任王武王）讨伐纣（商王朝末任帝纣帝），不拥戴子启（微子），由自己当辅佐大臣，难道说他贪图天下？”拓跋宏大笑说：“我来兴师问罪，如果真的像你所说，误会完全消失。”崔庆远说：“‘情况许可时，前进；发现困难，后退’，是圣人的武力。”拓跋宏说：“你认为我应该采取和平手段或采取非和平手段？”崔庆远说：“和平则两国同时有利，人民蒙受幸福。否则两国对抗，人民饱受痛苦。是否有和平的可能，听候陛下圣心裁决。”拓跋宏赏赐崔庆远美酒、菜肴、衣服，送他回城。

二月九日，拓跋宏放弃寿阳，沿淮河向东前进，人心安定，运送田粮捐税的车辆，络绎不绝。





五世纪·四九五年正月至二月
第七次南北大战 北魏帝拓跋宏南下淮河



二月十七日，拓跋宏抵达钟离。南齐帝（五任明帝）萧鸾（本年四十四岁）派首都东区卫戍司令（左卫将军）崔慧景、宁朔将军裴叔业增援钟离。北魏帝国刘昶、王肃兵团号称二十万，包围圈的长墙和壕沟有三重之多，合力猛攻义阳，万箭乱石俱发。城中守军用盾牌护身，奋力抵抗，南齐镇南将军王广之率军增援义阳，距义阳一百余里，畏惧北魏军强大，不敢前进。城中危急，陷落就在眼前。监督院宫廷监督官（黄门侍郎）萧衍，请求当前锋挑战，王广之把旗下的精锐部队，全数配属给萧衍。萧衍于夜晚出发，顺着小路，跟太子宫右翼卫队长（太子右率）萧谡等，攀登贤首山（河南省信阳市西南），距刘昶、王肃军数里。刘昶、王肃军大感意外，无法确定敌人兵力多少，不敢相逼。天明，城中守军望见援军，萧诞（司州州长）派秘书长（长史）王伯瑜出城攻击刘昶、王肃军，顺风纵火，萧衍等援军更从外攻击，刘昶、王肃军不能支持，解围撤退。

二月二十日，萧诞等追击，大破刘昶、王肃军。萧谡，是萧湛（中央禁军总监【领军将军】）的老弟。

最初，南齐帝萧鸾因义阳危急，下诏命青冀军区司令长官（都督青冀二州诸军事）张冲开辟第二战场——东战场，出军攻击北魏东疆，用以减少西战场所受的压力（青、冀二州州政府设郁洲【江苏省连云港市东沉积小岛】）。张冲派带兵官（军主）桑系祖进攻北魏的建陵（江苏省新沂市）、驿马（江苏省沭阳县境）、厚丘（江苏省沭阳县北）；又派带兵官杜僧护进攻北魏的虎阬（江苏省赣榆县西）、冯时（今地不详）、即丘（山东省临沂市南）；全部占领。青、冀二州州长王洪范，派带兵官崔延进攻北魏的纪城（山东省日照市西南获水村），也都占领。

北魏帝拓跋宏打算南下长江。

二月二十二日，拓跋宏从钟离出发。宰相（司徒）、长乐公（元懿公）冯诞患病，不能随军行动。拓跋宏向他流泪告辞，大军前进五十里，冯诞逝世（年二十九岁），拓跋宏得到消息。当时，南齐首都东区卫戍司令崔慧景等的大军，距拓跋宏御营不过一百里，拓跋宏改换轻装，率领数千人，在夜间赶回钟离，抚摸尸体，号啕大哭，直到天亮，哭声和眼泪一直不停。

二月二十三日，拓跋宏下令各军，取消南下长江计划。依照司马攸（晋王朝一任帝武帝司马炎的老弟）前例（参考二八三年），安葬冯诞。冯诞跟拓跋宏同年，从小在同一张桌上读书，娶拓跋宏的妹妹乐安长公主。虽然没有学识，但天性敦厚善良，所以拓跋宏对他十分宠爱。

二月二十八日，拓跋宏派人到长江北岸宣布萧鸾罪状。

北魏帝国徐州州长拓跋衍围攻钟离，很久不能攻克，士卒死亡惨重。

三月九日，拓跋宏前往邵阳洲（在今安徽省凤阳县东北淮河中），在岛上筑城；又在淮河两岸筑城，用栅栏连接三城，横拦淮河，切断南齐援军。南齐首都西区卫戍司令萧坦之，派带兵官裴叔业攻击南北两城，攻克。拓跋宏打算在淮河南构筑营垒，派遣驻军，做长期军事占领，用以招抚新近归附的居民。对这个意见，用诏书询问相州（州政府设邺城【河北省临漳县西南邺镇】）州长高闾，跟他讨论。高闾上疏，认为：“《兵法》（《孙子兵法》）说：‘我们的军队比敌人多十倍，包围他：比敌人多五倍，攻击他。’最初，帝国军队南下，目的只不过接应曹虎（参考去年【四九四年】十二月），所以出动的军队不多。而敌人土地东西辽阔，我们以少数兵力，恐怕难以成功。何况现在又要在淮南（淮河以南）设立基地，驻防军队，招抚新归附人民！从前，世祖（三任帝拓跋焘）以排山倒海的威力，指挥步骑兵混合兵团数

十万人，南下抵达瓜步（江苏省南京市南京市六合区南长江渡口），所有郡县，全都投降，只剩下盱眙（江苏省盱眙县）一个小城，竟不能攻克（参考四五〇年十二月），所以班师回国时，不在一个城池留下军队，也不把一条街道并入领土。难道我们人数不够？只因为还没有把敌人的大城削平（如彭城、寿阳），就不可能保卫小城。要堵住流水，必须先塞死泉源；要铲除树木，必须先挖断树根。泉源和树根仍在，而只在支流、枝叶上用工夫，最后仍是失败。寿阳、盱眙、淮阴（江苏省淮安市），是淮南最重要的据点，三个据点，如不能攻克一个，却留守一座孤城，绝对没有办法自己保全，其中道理，自为明显。敌人（南齐）的重兵对面相逼，漫长的淮河在背后又阻挡归路。留守军队太少，不够自卫；留守军队太多，粮食运输又将遭到困难。南征大军班师之后，守军孤单，军心一定恐慌。而且夏季已临，河水势将猛涨，我们的援救行动十分艰苦。齐国用生力军攻击我们守城的疲惫之师，我们用劳苦的守城之师抵抗精神饱满的齐国生力军，真的发生这种情况，准被敌人生擒活捉。将士忠勇奋战，有什么裨益！而且，喜爱乡土，依恋故旧，是人之常情。从前，彭城之役（第五次南北大战，参考四六六年十二月），我们夺取到重要基地，防务已经巩固，而人心不服，叛变起事的，仍超过数万（参考四八〇年十月）；角城（江苏省淮安市西）是一个巴掌大的小城，孤立在淮河以北，距淮阳仅十八里。五固（今地不详）之役，围攻一个年头，竟不能攻克（参考四八一年九月）。今昔相比，现在的困难，还要加倍。天气转热，雨水将逐渐增加。希望陛下追随世祖的脚步，倒返车轮，旋转旌旗（第三次南北大战，拓跋焘到长江北岸后，便知难而退，参考四五一年正月），先行全力经营新都洛阳，充实战力，再观察变化，推广帝国的恩德教育。中国（北魏）内部能够和睦，远方（南齐）的人，自然归服。”国务院总理（尚书令）陆叡上疏，认为：

“长江广阔，波浪浩荡，是他们（南齐）巨大防线。南方之地，昏雾浓布，天气潮湿闷热，好像蒸笼。我们的军队如果深入，很多人一定身染疾病。而我们刚刚迁都，尚在草创时期，万事都要重新开始，各院（省）没有讨论政事的官舍，各部（府）没有听取报告的场所，文武百官居家，心情跟住在旅店一样；久阴淫雨，长夏烈日，瘟疫流行，势难避免。而且征兵入伍，调服差役，同时并举，最圣明的君王，都无法控制这种局势。现在，身穿铠甲的武士，在外攻击盗匪仇寇（南齐），老弱残兵，在内从事土木工程，兴筑宫殿，仅只运输费用，每天需要千金。驱使疲倦不堪的士卒，攻击固守坚城的蛮虏（南齐），怎么能够取胜？陛下去年（四九四年）冬季，率军南下，不过准备在长江、汉水一带，展示国威；如今，春季将尽，就要进入夏季，按理应该班师复员。盼望早日返回洛阳，使根本坚固，圣心不再后顾之忧，亿兆人民，不再从事筑城备战的劳役。然后，派遣大将，率领王师，出征南下，何必忧虑他们（南齐）不肯降服！”拓跋宏同意。

南齐首都东区卫戍司令崔慧景驻军钟离城外，发现北魏军在邵阳洲加强城防工事，深为忧虑。部将张欣泰说：“他们恐怕就要撤退！所以修筑城垒，不过是夸张他们的强大，希望阻吓我们追击。如果向他们建议：双方自愿停战，各自回军，他们一定接受。”崔慧景同意，派张欣泰前往城下，向守军传达这项提议，拓跋宏遂下令班师。

拓跋宏渡淮河到北岸，但五位将军率领的殿后部队正要继续撤退时，南齐军已占领小岛码头，切断北魏军五位将领的退路，拓跋宏悬赏招募：能击破小岛南齐军的，擢升为直阁将军。带兵官鲜卑人（代人）奚康生（本姓“达奚”）应募；于是捆扎大量木筏，上面满载木柴，趁风纵火，一直撞入南齐船团，南齐船团霎时大火四起。奚康生冒浓烟烈火前进，挥刀乱砍，南齐集结到小岛上的军队，遂完全崩溃。拓跋宏立

即加授奚康生直阁将军。

拓跋宏曾经命前将军杨播率步兵三千人，骑兵五百人，作为殿后部队。当时，春季河水正在上涨；南齐援军大量集结，战舰如云，塞满江河。杨播在淮河南岸扎营筑阵，抵抗南齐军的追击，北魏所有部队，全都渡过淮河后，只剩下杨播一支孤军。南齐军四面八方涌到，把杨播营垒团团围住，杨播建立圆阵防守，亲自出击肉搏，杀伤南齐士卒很多，如此抗拒三天两夜，杨播军食粮不继，而南齐军的包围圈越来越小。北魏帝拓跋宏在淮河北岸亲自眺望，束手无策，因淮河水势太大，不能派出援军。幸而不久水势稍低，杨播率精锐骑兵三百人，闯过南齐舰队，大声呼喊：“我现在就要过河，能打仗的过来。”遂率大军渡淮河而北。杨播，是杨椿的老哥（杨椿事，参考四九〇年九月）。

北魏主力军既然撤退，而留在邵阳洲上还有一万人，没有及时脱离阵地，于是向南齐请求：用五百匹战马，交换一条道路北返。崔慧景打算断绝他们的归路，发动攻击，张欣泰说：“急于回家的军队，不要阻止他，连古人都怕这种情况。（《孙子兵法》：“归师勿遏，穷寇勿追。”）敌人已陷于必死之地，势必拼死，不可轻忽。战胜他们，不算威风。战败则前功尽弃，不如接受他们的要求。”崔慧景同意。首都西区卫戍司令萧坦之回京（首都建康），报告南齐帝萧鸾：“邵阳洲有死定了的贼寇一万人，崔慧景、张欣泰却把他们放走，不肯下手。”因此，萧鸾对崔慧景、张欣泰不加赏赐。

三月十五日，萧鸾下令解除戒严。

最初，萧鸾听到消息：拓跋宏打算率领他的战马，到长江饮水，大为恐惧；命广陵郡（江苏省扬州市）郡长、南兖州（州政府广陵）总部执行官（行南兖州事）萧颖胄坚壁清野，把乡下居民，全部迁移入城。人心震恐，打算收拾家产，渡长江南下逃亡。萧颖胄认为北魏军距